

Revelation, Chapter 21, Greek Text- Westcott-Hort, Interlinear English - G.T. Emery

The New Heaven and the New Earth

21

Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν¹ καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ

And I saw a heaven new and an earth new, the for first heaven and the first earth
ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

passed away, and the sea not is any more.

² καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

And the city holy² Jerusalem new I saw coming down out of the heaven
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

from of the God, having been readied as a bride having been adorned for the husband of her.

³ καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ

And I heard a voice great out of the throne saying, Behold the tabernacle of the God
μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται,

with the men, and he will tabernacle with them, and they peoples of him will be,

καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται,

and self the God of them will be,³

⁴ καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι,
and will wipe out all tears out of the eyes⁴ of them and the death not will be any more,
οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα

neither sorrow nor crying neither pain not will be any more, [because] the first things

ἀπῆλθαν.

⁵ Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα, καὶ λέγει,
And said the sitting upon the throne,⁵ Behold new I make⁶ all things, and he says,,
Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πίστοι καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.

Let you write, because these the words faithful and true are.

⁶ καὶ εἶπεν μοι, Γέγοναν. ἐγὼ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ ἀρχὴ καὶ
And he said tome, It has come to pass, I [I am] the Alpha and the Omega, the beginning and
τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
the end. I to the thirsting will give out of the fountain of the water of the life freely.

⁷ ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.
The prevailing shall inherit these things, and I will be to him God and he shall be my son.⁷

⁸ τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις
The but timid an unbelieving and having been polluted⁸ and murderers and fornicators
καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν
and sorcerers⁹ and idolaters and all the liars the part of them in
τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἔστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.
the lake the burning fire and brimstone¹⁰, which is the death the second.

1 Isaiah 65:17, 66:22.

2 Isaiah 52:1

3 Ezekiel 37:27; Zechariah 2:10, 8:8.

4 Isaiah 25:8.

5 See end note for chapter 4.

6 Isaiah 43:18.

7 2 Samuel 7:14.

8 Also in Romans 2:22. Those who have become defiled, polluted and abhorred by having worshipped the Emperor.

9 φαρμάκοις, n.m., sorcerer, one who prepares potions. - here & 22:15.

10 Genesis 19:24; Psalm 11:6; Ezekiel 38:22; 3 Maccabees 2:5 ἡ σὺ τοὺς ὑπερηφανίαν ἐργαζομένους Σοδομίτας

Revelation, Chapter 21, Greek Text- Westcott-Hort, Interlinear English - G.T. Emery

The New Jerusalem

⁹ καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων τῶν
And came one out of the seven angels of the having the seven bowls of the being filled of the
ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι
seven plagues of the last, and he spoke with me saying, Let you come, I will show to you
τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.
the bride the wife of the Lamb.

¹⁰ καὶ ἀπήνεγκεν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξεν μοι τὴν
And he carried away me in spirit upon a mountain great and high, and showed to me the
πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
city the holy Jerusalem¹¹ descending out of the heaven from of the God,

¹¹ ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ
having the glory of the God; the brightness^{12 13} of her like a stone most precious as a stone
ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·
jasper being clear as crystal;¹⁴

¹² ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν
having a wall great and high, having gates twelve¹⁵, and upon the gates
ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστιν τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν
angels twelve¹⁶, and names having been written, which is of the twelve tribes of children
Ἰσραήλ·
of Israel;

¹³ ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες
from east gates three, and from north¹⁷ gates three, and from south gates
τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.
three, and from west gates three.¹⁸

¹⁴ καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα
And the wall of the city had foundations twelve,¹⁹ and upon them twelve names
τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.
of the twelve apostles of the Lamb.

¹⁵ Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ
And the speaking with me was holding measure a reed staff gold, that he might measure
τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
the city and the gates of her and the wall of her.²⁰

¹⁶ καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος.
And the city quadrangular²¹ is laid, and the length of her as great as the breadth.

διαδήλους ταῖς κακίαις γενομένους πυρὶ καὶ θείῳ κατέφλεξας παράδειγμα τοῖς ἐπιγινομένοις
καταστήσας - 'You made an example of the Sodomites, the doers of transcending wickedness, those people
infamous for their depravities, when you eat up them with fire and brimstone.'

11 Ezekiel 40:2.

12 Here and Philippians 2:15.

13 Genesis 1:3, 14.

14 κρυσταλλίζοντι, v. clear as crystal, present, active, participle, - only here in the NT.

15 Ezekiel 48:31 – one gate for each tribe.

16 Isaiah 62:6.

17 Also in Luke 13:29

18 Ezekiel 42:16

19 Isaiah 28:16.

20 Ezekiel 40:3, 5.

21 τετράγωνος, adj., square, quadrangular, - only here in the NT.

Revelation, Chapter 21, Greek Text- Westcott-Hort, Interlinear English - G.T. Emery

καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων·

And he measure the city *with* the reed staff at stadia twelve thousand;

τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.

the length and the breadth and the height of her equal²² is.²³

¹⁷ καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον

And he measured the wall of her a hundred forty four cubits, measure

ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

of a man, which is of an angel.

¹⁸ καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τεύχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ

And the material²⁴ of the wall of her jasper, and the city gold clean (pure) like glass²⁵

καθαροῦ.

clear.

¹⁹ οἱ θεμέλιοι τοῦ τεύχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι·

The foundations of the wall of the city all manner of stone precious having been ornamented;

ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδῶν,

the foundation the first jasper, the second sapphire²⁶, the third chalcedony,²⁷

ὁ τέταρτος σμάραγδος,

the fourth emerald,²⁸

²⁰ ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βηρύλλος, ὁ

the fifth sardonyx,²⁹ the sixth sardius,³⁰ the seventh chrysolite,³¹ the eighth beryl,³² the

ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δώδεκατος

ninth topaz,³³ the tenth chrysolite,³⁴ the eleventh hyacinth,³⁵ the twelfth

ἀμέθυστος,

amethyst,^{36 37}

²¹ καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ

and the twelve gates twelve pearls, each particular one every of the gates was of

ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὑάλος διαυγῆς.

one pearl. And the broad way of the city gold pure as glass transparent.³⁸

²² Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ

And sanctuary not I saw in her, the for Lord the God the Almighty³⁹ sanctuary of her is, and

22 ἴσα, adj., can mean 'agreeing in proportion', - not that the city was 12 thousand stadia high - but this is figurative language and not to be taken literally.

23 Ezekiel 48:16, 20..

24 ἐνδώμησις, n.f., material used in construction, - only here in the NT.

25 Here & v. 21.

26 σάπφειρος, n.f., sapphire, - only here in the NT.

27 χαλκηδῶν, n.m., chalcedony, - only here in the NT.

28 σμάραγδος, n.f., emerald, - only here in the NT.

29 σαρδόνυξ, n.m., sardonyx, - only here in the NT.

30 σάρδιον, adj., sardius, may be a type of carnelian (flesh coloured) - only here in the NT.

31 χρυσόλιθος, n.m., gold coloured precious stone, - only here in the NT.

32 βήρυλλος, n., m/f., beryl, - only here in the NT.

33 τοπάζιον, n.n. topaz, - only here in the NT..

34 χρυσόπρασος, n.m., chrysolite, - only here in the NT.

35 ὑάκινθος, n.m., hyacinth or jacinth, - only here in the NT.

36 ἀμέθυστος, n.f., amethyst, - only here in the NT.

37 Isaiah 54:11, 12.

38 διαυγῆς, adj., transparent, - only here in the NT.

39 Amos 3:13 and 4:13 in LXX; Prayer of Masasses 1:1 ἰ κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν τοῦ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου - Lord, Almighty, the God of our

Revelation, Chapter 21, Greek Text- Westcott-Hort, Interlinear English - G.T. Emery

τὸ ἄρνιον.

the Lamb.

²³ καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ,
And the city not need has of the sun nor of the moon, that they might shine in her,⁴⁰

ἢ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.

the for glory of the God gave light to her, and the lamp of her the Lamb.

²⁴ καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς

And shall walk the nations through the light of her, and the kings

τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν,

of the earth bring the glory of them into her,⁴¹

²⁵ καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ.

And the gates of her certainly not might be shut up *by* day,⁴² night for not is there;⁴³

²⁶ καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

and they will bring⁴⁴ the glory and the honour of the nations into her.

²⁷ καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα

And certainly not might they enter into her anything profane and [the] making an abomination

καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἄρνιου.

and a lie, except the having been written in the scroll of the life of the Lamb.⁴⁵

fathers, of Abraham, Isaak, and Jacob, and their righteous seed. See also Revelation 1:8, 4:8, 11:17, 15:3, 16: 7:14: 19:6, 15.

40 Isaiah 60:19,20.

41 Isaiah 60:3,5. Psalms of Solomon 17:34 (31) 34 κύριος αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ ἐλπίς τοῦ δυνατοῦ ἐλπίδι θεοῦ καὶ ἐλεήσει πάντα τὰ ἔθνη ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν φόβῳ The usual translation of this is 'So that nations shall come from the ends of the earth to see his glory, Bringing as gifts her sons who had fainted,' . But this has no relationship to the Greek which is concerned with the hope in the mercy and power of God by the nations who had come in sight of him in fear.

42 Isaiah 60:11.

43 Zechariah 14:7.

44 Isaiah 60:5, 11.

45 Daniel 12:1.